



**UNIVERSIDADE FEDERAL  
DE SANTA CATARINA**

## UFSC NA MÍDIA - CLIPPING



**Agcom**  
Agência de  
Comunicação  
da UFSC

**12 de maio de 2015**

**Diário Catarinense**  
**Caderno Escola Aberta**  
"Avaliação do Pró-Universidade"

Pró-Universidade / Curso pré-vestibular / Secretaria da Educação /  
Fundação de Amparo à Pesquisa e Extensão Universitária / FAPEU / UFSC /  
Relatório de Aprovações 2015 / Eduardo Deschamps / Edson Mayer / Otávio  
Augusto Auler

## AVALIAÇÃO DO PRÓ-UNIVERSIDADE

O curso pré-vestibular, da Secretaria da Educação, em parceria com a Fundação de Amparo à Pesquisa e Extensão Universitária (Fapeu/UFSC), teve em 2014, um de seus resultados mais significativos. Apresentou um total de 765 alunos aprovados em instituições públicas do Sul do País.

A avaliação detalhada consta do *Relatório de Aprovações 2015*, documento entregue em abril ao secretário Eduardo Deschamps, pelos coordenadores Edson Mayer e Otávio Augusto Auler.

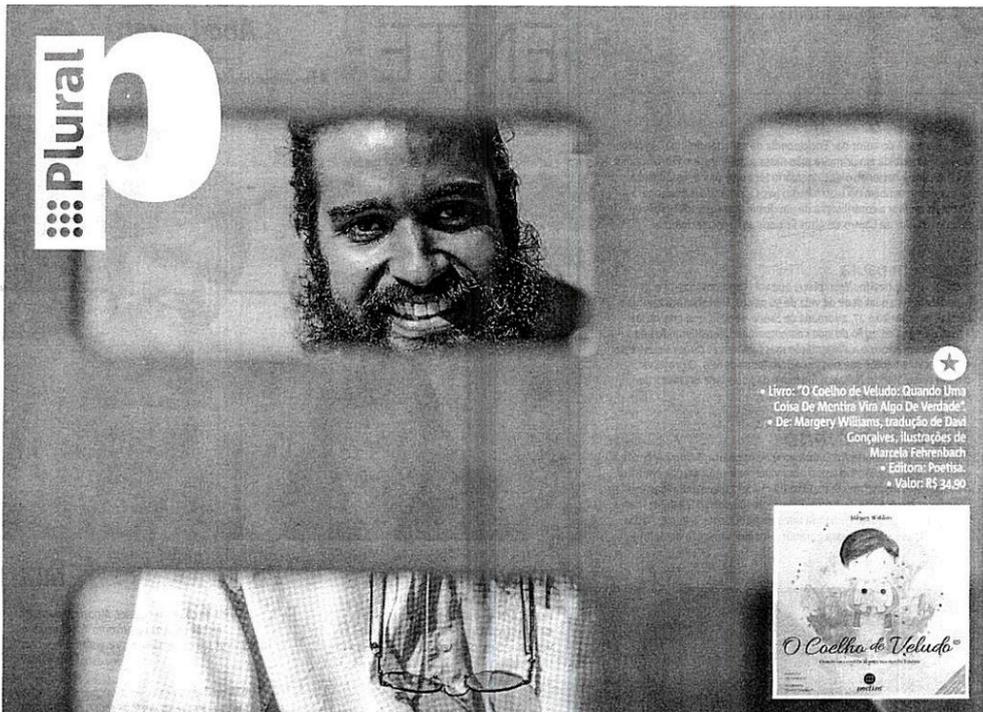
No relatório estão os índices gerais de aprovação, a lista com o nome dos aprovados e as respectivas instituições, além de uma grande quantidade de relatos e depoimentos.

Em 2015, os coordenadores esperam um melhor resultado.

## Notícias do Dia Plural

“Jogo de verdade e mentira”

Davi Gonçalves / The velveteen Rabbit / O coelho de veludo: Quando uma coisa de mentira vira algo de verdade / Poetisa / Estados Unidos / Margery Williams / Florianópolis / Sur Livraria / Itacorubi / Marcela Fehrenbach / Brasil / Maringá / PR / Cynthia Beatrice Costa / UFSC / Universidade Federal de Santa Catarina / Livro / Lançamento / Clássico infantil



Obra Davi Gonçalves fez a tradução inédita ao português de "The Velveteen Rabbit", lançado em 1922 por Margery Williams, livro traduzido em diversos idiomas e que virou filme

# Jogo de verdade e mentira

KARIN BARROS  
karin.barros@noticiasdodia.com.br

Aos 26 anos, o paranaense Davi Gonçalves é o tradutor de um dos principais clássicos infantis norte-americanos. "The Velveteen Rabbit" traduzido para "O Coelho de Veludo: Quando Uma Coisa De Mentira Vira Algo De Verdade", pela editora catarinense Poetisa, é datado de 1928 e escrito pela autora inglesa, mas que produziu nos Estados Unidos, Margery Williams. Ele será lançado em Florianópolis no próximo sábado (16) na Sur Livraria, no Itacorubi, com a presença do tradutor e da ilustradora Marcela Fehrenbach.

O livro já foi traduzido para todas as línguas majoritárias, segundo Gonçalves, mas para o Brasil essa foi a primeira vez. "Eu conhe-

ci o livro na época da faculdade, em Maringá (PR), quando uma das professoras pediu que os alunos lessem os maiores clássicos de língua inglesa", contou o tradutor. Ao vir para Florianópolis em 2012, Gonçalves conheceu Cynthia Beatrice Costa, uma das sócias da editora Poetisa, durante o doutorado em estudo da tradução pela UFSC (Universidade Federal de Santa Catarina). "Começamos a trocar ideias sobre novas traduções no começo do ano passado e eu comentei que conhecia o clássico. Topei fazer e a editora abraçou o projeto", mencionou Gonçalves.

A partir daí diversos e-mails com as traduções foram trocados, as ideias da ilustradora foram sendo elaboradas e nasceu "O Coelho de Veludo: Quando Uma

Coisa De Mentira Vira Algo De Verdade". O título no Brasil foi escolhido juntando as duas versões do título norte-americano, uma que se intitulava "O coelho de veludo (ou pelúcia)", e outro que fazia um jogo entre a relação de "ser de verdade" e "ser de mentira" em que o livro trata.

Segundo Gonçalves, o personagem e o coelho passam por três etapas na trama: ser, parecer e se tornar. Durante a história, a criança parece sempre estar na dúvida sobre o que é real e o que é ilusório, até que alguém lhe diz que tudo é real depois de certo tempo de uso do brinquedo e ao perder a beleza. "O livro ensina que o leitor deve sonhar com os pés no chão", contou ele, e que a história pode servir de lição para crianças e adultos.

“O Coelho de Veludo”.  
Editora catarinense lança clássico infantil sobre um coelho de pelúcia que sonha em ser real

### Aproximar leitor da obra

Este é o primeiro livro que Davi Gonçalves traduz para o português, e para ele os pontos que mais complicam um trabalho são os diferenciais de cultura e espaço que cada obra tem. Essa em especial, da década de 1920, tinha diversos pontos que lembram a cultura americana, como a meia que as crianças colocam na janela no dia de São Nicolau para receber presentes. Na tradução feita por ele e na ilustração, a meia foi transformada em árvore de Natal. Este e outros quesitos foram adaptados para a realidade brasileira, o que aproxima muito mais o leitor da obra. Além disso, na obra norte-americana a autora não menciona a idade do personagem, mas Gonçalves optou por usar apenas a palavra "criança", sem distinguir gênero. Porém para as ilustrações, Marcela optou por representar o personagem como um menino. Para quem for no lançamento do livro haverá uma oficina de desenho com as ilustrações feitas por Marcela Fehrenbach para as crianças se divertirem. Ela será realizada das 11h10 às 11h30.



**O que:** Lançamento do livro "O Coelho de Veludo: Quando Uma Coisa De Mentira Vira Algo De Verdade"  
**Onde:** Sur Livraria (Mercado São Jorge), rua Brejaúna, 43, Itacorubi, Fpolis  
**Quando:** 16/05, das 11h às 13h  
**Quanto:** Gratuito

Notícias veiculadas em meios impressos, convertidas para o formato digital, com informações e opiniões de responsabilidade dos veículos.

# CLIPPING DIGITAL

[Voluntários de projeto da UFSC retiram mudas de espécies invasoras da Lagoa da Conceição](#)

[Minicurso gratuito abordará políticas de sexualidade e gênero na América Latina na capital](#)

[Fábio Rabin volta à Curitiba com o stand up 'Queimando o filme'](#)